

**"El tono de los grandes negocios:
las reclamaciones de los herederos de
Ramadán Bajá"**

Emilio Sola
e.sola@uah.es

Colección: Archivos – Mediterráneo.
Fecha de Publicación: 27/09/2004
Número de páginas: 18
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.hazhistoria.net

Descripción

Resumen

A finales del verano de 1584 las galeras que transportaban a la viuda de Ramón Bajá (ex Bajá de Argel, Túnez y Trípoli recientemente fallecido) son asaltadas por galeras venecianas. Dicho suceso provoca una tormenta diplomática que enturbia las relaciones entre el Imperio Turco y Venecia. La presente carta es un testimonio bastante significativo de las negociaciones subsiguientes iniciadas por los venecianos con el fin de evitar la ruptura diplomática.

Palabras Clave

Diplomacia veneciana, incidente internacional, corso veneciano.

Personajes

- El Bailo Francesco Morosini
- Ochali o Alí Bajá
- Confidente o informante del bailo
- Aidar Bajá
- Mesich Bajá
- Secretario del bailo Morosini
- Risuán Bajá
- Chiaus y Capigi
- El clarísimo Rector de Tine y los Señores de Candía
- La Sultana, esposa del sultán Murat
- El Beglerbey o beilerbei de Grecia y el Bisangi Bassi
- Ali Bassa
- Osmán Bajá

Ficha técnica y cronológica

- **Archivo:** Archivio Di Stato Di Venezia
- **Localización y Fecha:** Villa de Pera, 19/04/1585
- **Autor:** Francesco Morosini
- **Tipo y estado:** Carta, completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI. Mediterráneo

"El tono de los grandes negocios: las reclamaciones de los herederos de Ramón Bajá"

Introducción

La correspondencia dedicada a la información se convierte muchas veces en narración de corte novelístico, diríamos hoy, y hasta de guión cinematográfico, con intercalados en estilo directo admirables y de gran verismo. La larga correspondencia de los bailos --embajadores residentes-- venecianos en Estambul contiene no pocas muestras de estos textos, sobre todo si el bailo se expresa bien por escrito. Ese es precisamente el caso del bailo Francesco Morosini --o Moresini-- en sus cartas al dux Nicolo Daponte de la primavera de 1585.

Es un momento muy interesante de conflicto turco veneciano, a causa de las reclamaciones de los herederos de Ramón Bajá en Estambul, que no desembocó en ruptura por una rápida reacción veneciana. A finales del verano o comienzos del otoño de 1584 navegaban desde Trípoli a Estambul dos galeras con la familia y bienes del sin duda recientemente fallecido Ramón Bajá, ex-bajá de Argel, Túnez y Trípoli, de la casa de Ochali / Alí Bajá y uno de los muladíes más notables y respetados por su buen gobierno en los territorios que se le habían confiado. En una de las galeras viajaba la viuda y su hijo Mehemet Bey, con gran parte de la fortuna familiar, incluidas las joyas --"il gioiello della Signora" valorado en 50.000 escudos-- de la viuda de Ramón, muladí sarda como él; en la otra galera iba el yerno del difunto Ramón Bajá, Hidir Bey o Aydar Bassà --como le llama el bailo Morosini en el texto que presentamos--, que conseguiría llegar a Estambul con parte de la hacienda de Ramón Bajá y denunciar la captura por los venecianos de la otra galera, con muerte de sus ocupantes y presa de sus bienes. Por la muerte de su suegra y de su cuñado, Hidir / Aydar quedaba como heredero y reclamante principal ante los venecianos. Así como el Capitán del Mar, Alí Bajá / Ochali, que termina tomando bajo su protección los intereses del hombre de su casa, nada más llegar a Estambul en abril de 1585, en plenas negociaciones de las reclamaciones de los herederos de Ramón. La reacción veneciana fue rápida, y al responsable de la acción, el capitán de las galeras de forzados Gabriello Emo, lo juzgaron y ajusticiaron ese mismo invierno, sustituyéndole en ese mando Paulo Orsino. Y se abrieron las negociaciones para la restitución de los bienes apresados en la acción por Emo.

Ese es el marco en el que se presenta, en esta primavera de 1585, el encuentro o desencuentro entre el bailo Morosini y el capitán del mar Ochali. Lo recoge el Bailo en su correspondencia de abril de ese año: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA. DISPACCI AMBASCIATORI. CONSTANTINOPOLI, Filza 21: 1585, abril, Vigne di Pera. Bailo Gio Francesco Moresini al Dux Nicolo Daponte (ff. 123-217).

La correspondencia de Morosini es de gran fuerza evocadora, y a lo largo de abril va mostrando el dramatismo de la situación. Así, el 12 de abril -- Ib. ff.174-178--, escribe que ha muerto Marco dei Scassi, en plena visita al Canciller Grande, al parecer, y "di questo accidente" se ha hecho "grandissimo rumore". La muerte de aquel dragomán o

intérprete en plena tensión por el asunto de la galera de Ramón, y la ausencia de Pasquale y Matthea, los otros dos dragomanes venecianos, hicieron que el bailo necesitara un intérprete con urgencia. Sólo quedaba un joven estudiante, el Bruti, hijo de un veterano agente de origen albanés, Bartolomeo Bruti, que había colaborado en las negociaciones de las treguas hispano-turcas y que había terminado mal con el embajador hispano, el milanés Giovanni Margliani. Pero el joven Bruti no era apto para esa negociación por ser demasiado joven, entre otras razones --"et per esser troppo giovane et per qualche altro rispetto, non è buono al presente per questo servitio". Otro joven estudiante, Hieronimo Alberdi --que está en Estambul estudiando turco--, debe ir a Venecia, pues murió su padre y tiene 8 hermanos, por asuntos familiares diríamos hoy.

Y es en ese momento delicado cuando llega a Estambul Ochali, como señala el Bailo el 17 de abril --Ib. ff.180-184--:

"Hoggi a mezzo giorno è entrato in questo porto
el Capitano del Mare con 16 galee et 2 galeotte
adornate secondo il consueto con li soliti segni di allegrezza.
Et si crede che molto presto partirà per il Mar Bianco".

He aquí una posible traducción:

"Hoy, a mediodía, entró en este puerto
el Capitán del Mar con 16 galeras y 2 galeotas
adornadas según la costumbre, con los habituales signos de alegría.
Y se cree que muy pronto partirá para el Mar Blanco."

La llegada del Capitán del Mar, Morosini la quiere avisar a los venecianos de Candía, pero tiene dificultades para ello: desde lo de "la galera de Trípoli" no hay naves candiotas en Estambul, pues están aún "impauriti" o amedrentados.

La llegada de Ochali a Estambul hará que el Bailo Morosini acelere la contratación de un nuevo dragomán, sin duda, pues el 29 de abril --Ib. ff.195-196-- ya tiene uno, el que juzgó más apto, Ambrosino Grillo, un residente en Pera o Peroto, que en otras ocasiones había hecho de dragomán con Florentinos, y con los príncipes de Valaquia y de Bogdavia. Lo contrata como dragomán simple, con 15.000 aspros al año de sueldo, y lo describe como de 36 a 40 años, buena presencia, que habla bien turco, italiano y griego, tiene mujer e hijos, y que será fácil trabajar con él.

Los primeros días de Ochali en Estambul debieron ser tensos, y más por el asunto del conflicto causado por la galera de Ramón o la galera de Trípoli. Todos los extremos que refiere Morosini los sabe a través de un amigo suyo --confidente, espía-- presente en el escenario de los hechos que narra, así como a las conversaciones que reproduce o a la formulación de las opiniones que expresa. Verdadera literatura de avisos. En principio, parece que el Gran Señor quería que Ochali volviera a Caffa y daba largas a entrevistarse con él, a que "le besara las manos" --ff.197-208--. A través de presentes y del Beilerbei de Grecia, finalmente le permitió visitarle y le hizo honrar mucho, incluso públicamente, al enviarle 15 platos de oro al Arsenal, "piene de viande della sua propria

mensa, et le ha dato licentia de uscire con 50 galee nel Mar Bianco a guardia dell'Arcipelago..."

Ese era el asunto principal: el permiso obtenido por el capitán del mar para salir al Mediterráneo, a la guardia del Archipiélago, como se decía, y con el designio de reunirse en Scio con otras naves. Ese era el asunto principal que quería Morosini avisar a Candía y que avisaba a Venecia. La importancia del informante --el amigo suyo, presente a todo-- adquiere particular relieve en la entrevista que tuvieron Ochali / Alí Bajá y el magnífico Mesich Bajá, en la que el Capitán del Mar hizo intervenir al yerno y heredero de Ramón Bajá, que Morosini llama Aidar Bajá. Tras tratar de sus negocios con Mesich Bajá, el Capitán del Mar --y sigo con el ensayo de traducción de la carta de Morosini--:

Descripción técnica y cronológica

ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA. DISPACCI AMBASCIATORI.
CONSTANTINOPOLI, Filza 21: 1585, abril, Vigne di Pera. Bailo Gio Francesco Moresini al Dux Nicolo Daponte (ff. 123-217).

Se ha ensayado una posible traducción del fragmento de la carta del bailo Francesco Morosini del 19 de abril de 1585 lo más literal posible, sobre la transcripción del original italiano --que también es reproducida, aunque sea perfectible-- y se le ha dado la forma versicular habitual para su mejor comprensión; también se han puesto en cursiva los contenidos de interés informativo --el aviso-- y los ensayos de reconstrucción de las palabras formales, que en este fragmento tienen especial viveza, en particular las referidas al capitán del mar Ochali.

Documento

UCHALI Y EL BAILO MOROSINI EN ESTAMBUL CASI FRENTE A FRENTE, POR INTERMEDIARIOS FIABLES, EN LA PRIMAVERA DE 1585.

Quejas del capitán del mar al Bajá Mesich sobre la negociación con venecianos, en presencia del yerno de Ramón Bajá.

"hizo entrar en la estancia a Aidar Bajá,
yerno que fue de --o yerno del fallecido-- Ramón Bajá.
Y dijo al sobredicho magnífico Mesich Bajá:

*que era una vergüenza
soportar la insolencia que había sido hecha
a una galera del Gran Señor por los venecianos;
y que se quisiese, incluso, contentar con que no fuese restituida
ni siquiera la décima parte de aquello
que se había perdido en esa galera.*

Mesich Bajá responde al capitán del mar con razones de estado.

Dice el amigo mío que a esto
el magnífico Bajá respondió

*que los tiempos presentes no comportaban
que se hiciese algún movimiento --o mutación--
y que necesitaba contentarse con lo que se había ordenado
para no hacer que los venecianos moviesen enemigos del Gran Señor.*

Respuesta airada de Ali Bajá / Ochali y contraréplica de Mesich Bajá.

El Capitán (Ochali), mostrando por estas palabras gran desdén, dijo:

*--¿Y qué miedo tenemos nosotros de esto?
Son una panda de canallas --o algo así: "frotta di canaglia".*

Y echando mano a la barba,
dice que se dio un gran tirón, añadiendo:

*-- ¡Déjame hacer a mí!,
¡ Déjame hacer a mí, que yo bien los castigaré!*

Y el magnífico Bajá, de primeras, no respondió palabra alguna.

Pero después de un poco de tiempo, le dijo

*que fácilmente se pierden los amigos
y que el Gran Señor no quería que en estos tiempos
se hiciese algún movimiento --o cambio.*

Ni siquiera con todo esto se quiso aquietar --o tranquilizar-- el Capitán.

*Dos días después, cenando Ochali y el yerno de Ramón, el Capitán del Mar se ofrece a intervenir en la
negociación.*

Al contrario. Dos días después,
cenando con él el susodicho Aidar Bassi
y entrado en conversación sobre esta galera,
dijo ese Aidar Bajá al Capitán

*que el magnífico Bajá había recibido de mí --el Bailo--
una gran "boconnata" --¿como bocado/soborno?-- de cequines
y que, sin embargo, se había aquietado --o tranquilizado--
y no pedía más de lo que yo le había ofrecido.*

Y que el Capitán le puso la mano diciendo:

*--Tócame --o chócame-- la mano,
que yo te comprometo mi fe
que haré tus venganzas --vendettas-- contra esta canalla.*

*Ochali no quiere entrevistarse con el bailo veneciano Morosini para que no sospechen de tratos
corruptos.*

Con todo esto, el susodicho Capitán
ha mandado hacerme muchos oficios de cumplimiento,
diciendo que deseaba mucho hacerme placer.
Pero no ha querido que yo lo vaya a visitar

--si bien le he hecho demandar audiencia--,
diciendo que *si yo fuera a verle dirían estos interesados
que él también habría recibido de mi
alguna "bocconata" --soborno--...*
*Que si quería de él alguna cosa,
que por tercera mano se la hiciese entender
porque me daría toda suerte de satisfacciones.*

Apreciaciones del Bailo Morosini.

Este modo de proceder
--si bien puede ser con buena intención
porque en efecto teme bastante
no ser tomado por malvado turco
y por amigo de cristianos--,
todavía a mí no me place
porque de él yo no me he confiado nunca,
sabiendo que su propio interés y su perversa naturaleza
lo hará siempre poco amigo de cristianos.

Con todo esto, reconozco que conviene gentileza,
de cualquier modo, disimular y dar muestra de creerle.

*Morosini envía a su secretario a hablar con Risuán Bajá, para que medie en su favor con Ochali, para
que le reciba.*

Pero he mandado a mi Secretario
a hablar con Risuán Bajá,
y decirle que *habiéndome el señor Capitán
hecho entender el respeto que él tenía en darme audiencia,
yo quedaba de esto y de cualquier otra cosa que le placiese
muy satisfecho.*

*Pero que, con todo, no quería dejar de decirle
que siendo como es buena la mente
de este serenísimo Señor
en conservar la paz que tiene con la serenidad vuestra,
y siendo incluso óptima la voluntad del magnífico Capitán,
como él me decía,
creía que no estaba bien dar ocasión a alguno
a creer lo contrario,
como fácilmente se dudaría si se viese
que fuera de aquello que se ha siempre acostumbrado,
yo no hubiera ni a su retorno ni a su partida
ido a visitarlo.
Que, por ello, su magnificencia,
que está llena de singular prudencia,
considere si esto parece bien.
Porque yo me quedo del todo satisfecho,*

*no teniendo otro deseo de visitarlo por otra cosa
que por hacerle honor y servicio.*

*Respuesta de Risuán Bajá al bailo Morosini, a través de su secretario, y sugerencia de que la recepción
sea en las galeras mismas antes de su partida.*

*Risuán respondió al Secretario
que en efecto por otra cosa no dejaba el Capitán
de darme audiencia
que por quitar a estos interesados en la galera
la ocasión de decir que él había comido de mi.
Y que a él le convenía vivir con grandísimo respeto,
teniendo muchos enemigos.*

*Pero que yo podía quedar segurísimo
de que el Capitán me amaba
y tenía mucho deseo de darme placer.
Que el respeto que yo decía
le parecía digno de mucha consideración,
y que, no obstante,
él hablaría con el Capitán
y creía que estaría contento de darme audiencia.*

*Y que este oficio se habría podido hacer en galera,
porque el susodicho Capitán solicita
para cuanto antes mejor su partida.*

El secretario del Bailo pide información sobre la Armada que saldrá con Ochali.

*Después de este razonamiento,
entró el Secretario a demandarle
cuántas galeras al presente saldrían fuera
y hacia dónde irían.*

*Risuán le respondió que para hablar de eso confidentemente,
le decía que si bien echará voz
de que el Capitán saldrá con 50 galeras,
que no serán más ni menos de 30,
y que andará a dar una vuelta hacia las Islas.*

*Y que en el término de poco más de un mes
se volverá a Constantinopla
para andar otra vez a Caffa.
Puesto que después de la partida de ese Capitán
se entiende que los Tártaros han vuelto de nuevo a tumultuar,
el Gran Señor no tiene un modo más fácil ni rápido
para aquietar aquellos pueblos
que mandar gente con la armada.*

Información y secreto, información confidencial.

Y todo esto mostró decirlo con mucha confianza,
rogándole mucho al Secretario mantener el secreto,
y diciendo *que él era aficionadísimo a la serenidad vuestra,*
y deseaba mucho hacerles servicio,
con otras muchas palabras de afecto --o cariño.

De las cuales, con todo que no se puede
en modo alguno confiar,
siendo tanto él como su Patrón
hombres muy falsos y enemigos de cristianos,
no se puede, sin embargo, dejar de agradecersele,
puesto que por otra cosa no lo dicen
sino por ser con algún donativo reconocidos.

Larguísima entrevista entre Risuán Bajá y el secretario del Bailo Morosini, con garantías venecianas de devolución de los bienes de la galera de Ramón.

En el desarrollo del razonamiento que él tuvo con el Secretario,
que fue larguísimo, dijo
que el *Capitán del Mar tenía, sobre la galera presa,*

10.000 cequines y aquellos negros
de los cuales escribí ya a la serenidad vuestra.

Y el Secretario le respondió que todo aquello
que con exquisita diligencia se había recuperado,
será consignado al Chiaus y Capigi enviados para este efecto.
Y ponderó con el modo que convenía
la demostración hecha por la serenidad vuestra
contra su capitán --(en referencia a Gabriello Emo).

A lo que le respondió Risuán que *si eso era verdad,*
que la serenidad vuestra había hecho muy bien
y que ellos no habrían hecho tanto.

El Secretario le preguntó si él dudaba de esta verdad,
y le confirmó que era así, con otras muchas palabras
que sería demasiado largo referir.

El bailo Morosini espera una entrevista con Ochali para hacerle algún presente.

Yo estaré esperando entender
la respuesta que dará el Capitán.
Y si pudiese entrevistarme con él,
procuraré ablandarlo --o similar, "radolcerlo"-- lo más posible,
y si me pareciese a propósito
no dejaré de ofrecerle algún presente
porque no haga algún mal a las cosas de vuestra serenidad
en esta salida.

Gestiones o diligencias del bailo ante la salida de Ochali con la Armada.

De la cual (salida de la armada),
si bien razonablemente no se puede temer,
no obstante yo no he dejado de hacer
todas aquellas diligencias que he podido:
tanto procurar descubrir su intención
como también advertir al clarísimo Rector de Tine
y los Señores de Candía.

También he enviado un "teschiere" a la Sultana
para que haga saber al susodicho Capitán
que ella tiene bajo su protección
todas las cosas de la serenidad vuestra.

Y hablaré con el magnífico Bajá,
con el Beglerbey de Grecia y con el Bisangi Bassi,
y no dejaré alguna cosa intentada
con tal de asegurar por completo las cosas de vuestra serenidad.

¿Temores de Ochali ante un pretendiente a su cargo de Capitán del Mar? Liberalidad de Ochali en estos asuntos cortesanos, para sustentarse.

No pudiendo --por las palabras que el Capitán ha dicho
como más arriba escribo a la serenidad vuestra,
siendo muy cierto que son verísimas--
permanecer sin cierta duda, que yo me temo
ya que se le ha entendido quejarse de que Alí Bajá
buscaba su cargo

con decir que hace tantos años que le come el pan a traición,
no pudiendo mostrar haber hecho alguna "prezza"
o cosa digna de laudo.

Que si bien el susodicho Capitán queda enfadadísimo,
no obstante, a cambio del lamentarse de él,
ha procurado tranquilizar a Alí Bajá
con darle 6000 ducados,
no usando de otro modo para mantenerse
que éste de hacer un presente;
en lo que es tan generoso
que ahora se encuentra en grandísima estrechez de dinero.

Preparativos navales de Ochali.

Se ha dejado entender que quiere (Ochali)
salir otro año con gruesa armada,
y por ello hace atender con suma diligencia
a la terminación de 6 galeras bastardas que estaban comenzadas,
y ha expedido hasta 40 maestros hacia Galípoli

en donde se fabrican algunas galeras gruesas,
las cuales quiere que sin falta estén en puerto el año venidero.

Previsiones tranquilizadoras del bailo Morosini.

Pero si va a continuar la guerra de Persia,
se puede esperar que no se hará otra cosa,
y tanto más si se concluyese
la suspensión de armas con su majestad católica,
de la cual por ahora no se ha movido nada nuevo,
esperándose a aquel mensajero que ha sido enviado a Osmán Bajá,
como con otras mías di reverente cuenta a la serenidad vuestra."

FIN del texto.

Transcripción

He aquí la transcripción en italiano, sin duda perfectible, del fragmento de la carta:

Uchali

*"fece intrare nella stantia AIDAR BASSA,
Genero che fu di Ramadan Bassa,
et disse al sudetto magnifico MESICH BASSÀ
che era una gran vergogna
sopportar la insolentia che era stata fatta
a una galera del Gran Signore da Venetiani;
et che si volesse anco contentare che non fusse restituita
ne anco la decima parte di quello
che si era perso in essa galera.
Disse l'amico mio che a questo
il magnifico Bassà rispose
che li tempi presente non comportavano
che si facesse alcuno motto,
et che bisognava contentarsi di quello che si era ordinato
per non far che li venetiani movessero inimici del Gran Signore.
Il Capitano, mostrando di queste parole gran sdegno, disse:
--¿Et che paura havemo noi di costoro?
Sono una frotta di canaglia.
Et postosi la mano alla barba,
dice che si diede un gran tirone, soggiogendo:
-- Lascia far a me, lascia far a me, ch'io bene li castigarò.
Et il magnifico Bassà alla prima non rispose alcuna parola,
ma dipoi un poco di tempo li disse
che facilmente si perdono gli amici,
et che il Gran Signore non voleva che a questi tempi
si facesse alcun moto.*

*Ne con tutto ciò se volse quietare il Capitano.
Anzi 2 giorni dappoi
cenando seco il sodetto AIDAR BASSI,
et entrato in ragionamento di questa galera,
disse esso Aidar Bassi al Capitano
che il magnifico Bassà havea da me ricevuta
una gran bacconata di cechini,
et che però si era chietato;
et non dimandava piu di quello che io le havevo offerto.
Et che il Capitano le porse la mano dicendo:
-- Toccami la mano,
che io t'imprometto la fede mia
di far le tue vendette contra questa canaglia.
Con tutto ciò, il sudetto Capitano
ha mandato per far meco molti officii di complimento
dicendo che desiderava assai di farmi piacere,
ma non ha voluto che io lo vadi a visitare,
se bene le ho fatto dimandar audientia,
dicendo che se io andassi diriano questi interessati
ch'egli ancora havebbe ricevuto da me qualche bocconata (¿n.r/ca?),
che se volero da lui alcuna cosa
che per terza mano glie la facessi intender,
perche mi daria ogni sorte di sodisfattione.
Questo modo di procedere
--se bene puo essere con buona intentione,
perche in effetto teme assai
di non esser tenuto per cattivo turco
et per amico di christiani--,
tuttavia a me non piace
poi che di lui io non mi sono mai confidato,
sapendo che il suo proprio interesse et la sua perversa natura lo farà sempre
pocco amico di christiani.
Con tutto ciò, conosco che con (¿e vene?) gentilezza
in ogni modo dissimulare et far mostra de crederle.
Pero ho mandato il Secretario mio
a parlar con RISUÁN AGA,
et dirle che havendome il signor Capitano
fatto intendere il rispetto che egli havea di darmi audientia,
io restavo di cio et di ogni altra cosa che le piacesse
molto sodisfatto.
Ma che con tutto ciò
non voleva lasciar di dirle
che essendo de cosi buona come è la mente
di questo serenissimo Signore
in conservar la pace che ha con la serenità vostra,
et essendo anco ottima la volontà dell'magnifico Capitano,
come egli mi diceva,
credevo che non fusse bene dar occasione ad alcuno*

*a credere il contrario,
come facilmente se dutitaria quando si vedesse
che fuori di quello che si è sempre accostumato,
io non fusse ne al suo ritorno ne alla sua partita
andato a visitarlo,
che pero suan m(angnificen)tia,
che è piena di singular prudentia,
considerare se questo par bene
perche io mi resto di tutto sotsifatto,
non havendo per altro desiderio di visitarlo
che per farle honore et servitio.
Risuan risposse al Secretario
che in effetto per altro non restava il Capitano
di darmi audientia
che per levar a questi interessati nella galea
la occasione di dire che egli havesse mangiato da me
et che egli conveniva viver con grandissimo rispetto,
havendo di molti inimici.
Ma che io potevo restar sicurissimo
che il Capitano mi amava
et haveva molto desiderio di farmi piacere.
Che il rispetto che io diceva le pareva
degnò di molta consideratione et che, però
egli ne parlaria con il Capitano
et credeva che si saria contento di darmi audientia.
Et che questo ufficio si saria potuto far in galera.
Perche il sodetto Capitano sollecita quanto piu piu la sua partita.
Dopoì questo raggionamento,
entrò il Secretario a demandarle
quante galee al presente usciriano fuori
et verso dove andariano.
Risuan li rispose che per parlar seco confidentialmente
le diceva che se bene darò voce
che il Capitano uscirà con 50 galee,
che non di meno non saranno piu che 30,
et che andarà a dar una volta verso le Isole.
Et che in termine de poco piu di un mese
sene ritornerà a Constantinopoli
per andar un altra volta al Caffa.
Poi che dipoi la partita di esso Capitano
s'intende che li Tartari sono ritornati di novo a tumultuarse,
ne che il Gran Signore ha modo piu facile ne piu pronto
per quietar quei popoli
che mandar gente con l'armata.
Et tutto questo mostrò di dire in molta confidenza,
pregando assai il Secretario di secretezzeza,
et dicendo che egli era affittionatissimo alla serenità vostra,
et desiderava assai di farle servitio,*

*con molte oltre parole di morevolezza;
delle quali, con tutto che non se ne posse
in modo alcuno confidare,
essendo così lui come il suo Padrone
homini molto falsi et inimici di christiani,
non si può però lasciar di aggredirle;
poi che per altro non le dicono
che per esser con qualche donativo riconosciuti.
Nel progresso del ragionamento ch'egli hebbe con il Secretario,
che fu longhissimo, disse
che il Capitano del Mare havea sopra la galera presa
10.000 cechini, et quei negri
dei quali scrissi già alla serenità vostra.
Et il Secretario li rispose che tutto quello
che con esquisita diligentia si era ricuperato
sarà consignato al Chiaus et Capigi andati per questo effetto.
Et ponderò con quel modo che conveniva
la dimostratione fatta dalla serenità vostra
contra il suo Capitano.
A che le rispose Risuan che se questo era vero,
che la serenità vostra haveva fatto molto bene
et che loro non haveriano fatto tanto.
Il Secretario li demandò se egli dubitava di questa verità,
et lo fece certo che così era
con molte altre parole che saria troppo longo à riferire.
Io starò aspettando d'intendere
la risposta che darà il Capitano
et se potrò abbocarmi seco
procurerò di radolcerlo piu che sarà possibile,
et se mi parerà a proposito,
non lascierò di offerirle qualche presente
perche non faccia qualche male alle cose della serenità vostra
in questa uscita.
Della qual, se ben ragionevolmente non si ha da temere,
tuttavia io non lo ho lasciato di far
tutte quelle diligentie che ho potuto,
così di procurar de scoprire la sua intentione
come anco di advertirne il clarissimo Rettor di Tine
et li Signori di Candia.
Ho anco inviato un teschiere alla Sultana
perche faccia sapere al sudetto Capitano
che ella tiene nella sua portettione
tutte le cose della serenità vostra.
Et parlerò con il magnifico Bassà,
con il Beglierbey della Grecia et con il Nessangi Bassi,
ne lascierò alcuna cosa intentata,
per veder di asicurar per ogni verso le cose della serenità vostra.
Non potendo per le parole che il sudetto Capitano ha detto,*

*come di (¿prima) scrivo alla serenità vostra,
essendo piu che certo che sono verissime,
restar senza qualche dubbio che io temo
che egli ha gran desiderio di far qualche cosa,
poiche si ha sentito a ¿pongere da Ali Bassà
che ricercava il suo carico,
con dire che è tanti anni che lui mangia il pane a tradimento,
non potendo mostrare di haver fatto alcuna prezza
o cosa degna di laude.
Che se bene il sudetto Capitano ne resta arrabiatissimo,
tuttavia in cambio di dolersene
ha procurato di quietar esso Ali Bassà
con donarle 6.000 ducati,
non usando lui altro modo per sostentarsi
che questo del presentare,
in che è così largo
che hora si ritrova in grandissima estretezza di danari.
Si è lasciato intendere di voler uscire un'altr'anno con grossa armata,
et però fa attender con somma diligentia
a finire 6 galere bastarde che erano principiate,
et ha spedito sino a 40 maestri verso Galipoli,
dove si fabricano alcune galee grosse,
le quali vuole che in ogni modo siano in porto per l'anno venturo.
Ma se continuera la guerra di Persia,
si puo sperare che non sene farà altro,
et tanto piu quanto si concludesse
la sospensione de arme con sua maestà catholica,
della quale per hora non si ha altro motto,
aspettandose quel messo che è stato spedito a Osman Bassà,
come con altre mie ne diedi reverente conto alla serenità vostra."*

FIN

Apéndice

Un guiño del cervantismo

El episodio de la presa de "la galera de Trípoli", con la trágica muerte de la viuda y heredero de Ramón Bajá, debió ser un hecho muy comentado y que generó innumerables avisos, con diferentes versiones, y mucha especulación informativa, pues en principio se dudó de la identidad de las víctimas y se pensó que aquella dama notable --una "regina"-- era la esposa de Hasán Bajá, gobernador de Argel por entonces, o la "reina de Fez". Esas dudas informativas iniciales dieron lugar a un pequeño malentendido entre los cervantistas, sobre todo a partir de uno de los trabajos de Jaime Oliver Asín --"La hija de Agi Morato", en Boletín de la Real Academia Española, XXVII, 1948, pp.244-339--, espléndido y que gana con el tiempo, una pequeña obra maestra del cervantismo.

Recojo en apéndice un fragmento de un artículo ya antiguo --E.Sola, "Historias de la frontera y oralidad: una cautiva que llega a Gran Sultana", en Las relaciones de sucesos en España (1500-1750), Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, junio de 1995), 1996, publ. de la Sorbonne y de la Univ. de Alcalá, pp.339-348--, en el que se cotejaban avisos de diversas procedencias hasta esclarecer la vieja sospecha de Oliver Asín:

"Oliver Asín concluía su trabajo con la sospecha de la trágica muerte de esta hija de Agi Morato, viuda desde 1578 del rey Abdelmelec de Marruecos y nueva esposa de Hasán Veneciano, cuando regresaba a Estambul en el otroño de 1584. Se basaba en un aviso conservado excepcionalmente en la Biblioteca Nacional de Florencia (BNF, Magliavechiana, classe XXIV, cod. 12, pp. 110ss. Avisos de Venecia de 10 y 12 de noviembre de 1584. Las series de avisos de esta época se conservan en el Archivio di Stato di Firenze (ASF), aunque una serie muy concreta de los años ochenta de ese siglo XVI se conserva en la BNF excepcionalmente). He aquí sus fragmentos más representativos:

"La galera Priula gionta martedì sera
portò aviso che essendo capitato per fortuna al Zante
due galere rinforzate
che d'Algieri conducevano la moglie de Assanaga
con gran tesoro in Constantinopoli
--dove andava per visitare la Gran Sultana--,
il illustrissimo Gabriello Emo,
provissore delle sforzate,
dopo haverla salutato con un tiro a voto, secondo il solito,
vedendo che non gli era risporto,
si mosse con le sue per prenderle;
come fece quella sopra la quale era la Viceregina et il tesoro,
tagliando a pezzi et lei et tutti quelli che erano sopra
con morte di 36 de suoi.
Et l'altra s'era salvata..."

He aquí un ensayo de traducción con sus aclaraciones pertinentes --entre guiones--, aunque el texto italiano es lo suficientemente expresivo:

"La galera Priula, llegada el martes noche,
trajo aviso de que habiendo arribado por fortuna al Zante
--o accidentalmente, a causa del mal tiempo en el mar--
dos galeras reforzadas
que de Argel conducían a la mujer de Asanaga
--o Hasán Veneciano, Bajá de Argel por segunda vez
por entonces--
con gran tesoro a Constaninopla,
a donde iba para visitar a la Gran Sultana,
el ilustrísimo Gabriel Emo,
provisor de (las galeras) de forzados,

después de haberla saludado con un tiro al aire,
según lo acostumbrado,
se puso en marcha con las suyas para apresarlas.
Como lo hizo con aquella sobre la que iba
la Virreina con el tesoro,
matándola no sólo a ella, sino también a todos
los que iban sobre la galera,
con muerte de 36 de los suyos.
Y la otra galera se había salvado..."

"Había sido el ex-embajador en España y en Estambul, Tiépolo, quien había informado a los venecianos de aquellos sucesos, en una relación a su regreso del gobierno de Zefalonia, aunque aquella dama principal "non si sa del certo che fusse la moglie d'Assan Aga, o la Regina de Fez o quella de Tripoli de Barbaria", y "haveva offerto grossa taglia per salvarsi la vita; et il tesoro si dice essere di 100.000 scuti, et fra esso un gioiello della Signora di 50.000". El suceso había causado gran revuelo en Venecia y en Estambul; a finales de diciembre Emo llegaba preso a Venecia en la misma galera Priula, "condotto in fero", a la vez que llegaban noticias de represalias del Gran Turco contra galeras corfiotas y retenciones de mercancías de cristianos, y en un ambiente de crisis en Venecia "perche il credito et traffico di questa piazza va ogni giorno piu diminuendo, con danno universale" --Ib.ff.128ss.--. Negociaciones del bailo veneciano en Estambul, Giovanni Francesco Moresini, y la llegada de un chaus o enviado turco a Venecia, culminaron con el ajusticiamiento de Gabriello Emo y la condena a 12 años de "prisione forte" de su "nepote", también encontrado culpable del incidente, sustituyéndole en el mando de las galeras de condenados Paulo Orsino --Ib., codice 13, f.14, aviso de 2 de febrero de 1585: "Mercoledì sera per terminatione del illustrissimo Senato, fu tagliato la testa al illustrissimo Gabriello Emo, in publico..."

"El episodio, con valioso tesoros, una gran dama muerta en dramáticas condiciones y el ajusticiamiento de un notable veneciano como Emo, debió convertirse en una verdadera familia de historias mediterráneas con rumores contradictorios y numerosas variantes. Pero no se trataba de la hija de Agi Morato, viuda del rey Abdelmelec de Marruecos y nueva esposa de Hasán Veneciano, aún en Berbería en estos años, sino de la mujer y el hijo de otro notable berberisco, Ramadán Bajá, también ex-rey de Argel y de la casa del almirante Alí Bajá / Euchali. Así lo narra fielmente el bailo Moresini al dux Nicolo Daponte --Archivio di Stato de Venezia (ASV), Dispacci Ambasciatori, Constantinopoli, filza 20, ff.214ss. Moresini a Daponte, Viñas de Pera, 5 de diciembre de 1584--. Desde Estambul, el bailo es claro al respecto:

"Hieri fu dato aviso a Risuan Aga,
Checagia del Capitano del Mare,
della presa del figliolo di Ramadan Bassa
dal illustrissimo governatore delle galee de condannati,
et il medesimo fu fatto intendere alla casa di Ramadan Bassa,
dove si trovava il genero di esso Bassa
gionto 8 giorni prima,
che veniva da Tripoli con una galeotta
in conserva della galera pressa".

He aquí un ensayo de traducción posible:

"Ayer fue dado aviso a Risuán Bajá,
Checagia del Capitán del Mar,
del apresamiento del hijo de Ramón Bajá
por el ilustrísimo gobernador de las galeras de condenados,
y el mismo fue hecho entender a la casa de Ramón Bajá,
en donde se encuentra el yerno de ese bajá,
llegado ocho días antes,
que venía de Trípoli con una galeota
en conserva de la galera apresada".

"El suceso era gravísimo, pues la casa de Ramón Bajá era poderosa en Estambul, y en los meses sucesivos hubo trabajosas negociaciones del yerno superviviente de Ramón Bajá --había muerto en el incidente su hijo Mehemet Bey y su viuda, muladí italiana como él--, Hidir Bey, tal vez un rico muladí español del que habla Sosa/Haedo como marido de una hija de Ramón. Aquel yerno Hidir Bey quedaba al frente de la casa de Ramón y había llegado a Estambul con su nave cargada de "putti negri et di donne", así como con grandes riquezas en su galera "benissimamente armata", y durante muchos meses había de pleitear tanto con los venecianos como con Alí Bajá por la recuperación de lo que era sin duda rica herencia de sus suegros --ASV, ib., ff.510ss., con carta de Moresini a Daponte, información del "giovanni calafato", esclavo "di Catalogna" sobre la galera de Mehemet Bey, "che fu figliolo di Ramadan Bassa", con un relato pormenorizado de estos sucesos--. El hecho de que la Señoría de Venecia decidiera cortarle la cabeza al causante del desastre, Emo, indicaba la gravedad del asunto."

FIN